

## Themistius (s. IV d.C.), *Oratio XXI 244a*

**Autor citado:** Homerus (s. VIII a.C.), *Odyssea* 1.213-6

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? Si (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción?

**Tipo de cita:** Referencia laxa

### Texto de la cita:

ἀλλ' οὐκ ἐγὼ τοι ὁ παραχαράπτων καὶ πλημμελῶν, ἀλλ' ὁ τοῦτό μοι τὸ ὄνομα ἐξ ἀρχῆς περιθεις καὶ διδάξας ὑμᾶς νομίζειν. ἐπεὶ τό γε ἀληθὲς οὐ ταύτη' ἔχει, ἀλλ' ἐγὼ πατρὸς μὲν οἶδα ἑμαυτὸν γενέσθαι μάλα γενναίου τε καὶ ἀληθινῷ φιλοσόφου, καὶ οὐκ ἀπιστῶ τῇ μητρὶ, καθάπερ ὁ Τηλέμαχος τῇ Πηνελόπῃ (*Od.* 1.213-6): φιλόσοφος δὲ οὔτε εἶναι ἡγοῦμαι τοὺς τε ἡγουμένους ἔξαπατᾶσθαι ὑπολαμβάνω.

1 ταύτη coni. Steph. : ταύτη A H Φ Ξ : ταῦτα x : ταῦτο w (οὐχ οὕτως w marg.) : ταῦτ' O rell. : ταῦτὰ vulg.

### Traducción de la cita:

Sin embargo, no soy yo ciertamente quien tergiversa y se equivoca, sino aquel que me ha adjudicado ese título desde el principio (sc. el de filósofo) y que os ha enseñado a considerarme como tal. Pues, evidentemente, la verdad no es así, sino que yo mismo sé que vengo de un padre muy honrado y un verdadero filósofo, y no desconfío de mi madre, como Telémaco de Penélope (*Od.* 1.213-6): pero no considero que sea yo un filósofo y creo que los que lo piensan se engañan por completo.

### Motivo de la cita:

Themistio emplea la comparación con Telémaco para expresar que él cree realmente que su madre dice la verdad en cuanto a quién es su padre y, por tanto, puede decir con seguridad que su padre es un filósofo.

### Menciones paralelas en autores anteriores:

#### 1. Dio Chrysostomus (ss. I/II d.C.) *Orationes* 15.4

**SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS:** En su discurso XV, Dión trata el tema de la esclavitud y la libertad, y busca la manera de distinguir a un hombre libre de un esclavo. El discurso comienza diciendo que unos hombres se encuentran en una casa discutiendo sobre diferentes temas. Uno de ellos, vencido por los argumentos de los demás, recurre al insulto y le dice a otro que no es un hombre libre, que tanto su padre como su madre eran esclavos:

Ἄλλ' ἐγὼ σου, ἔφη, καὶ τὴν μητέρα ἐπίσταμαι ὁμόδουλον τοῦ πατρὸς. Εἶεν, ἔφη- τὴν δὲ σαυτοῦ οἶσθα; Πάνυ μὲν οὖν· ἀστὴν ἐξ ἀστῶν καὶ προῖκα ἱκανὴν ἐπενηγεγμένην. Ἥ καὶ ἔχοις ἂν ὁμόσας εἰπεῖν ὅτι ἐξ οὗ φησιν ἐκείνη, ἐκ τούτου γέγονας; ὁ μὲν γὰρ Τηλέμαχος οὐ πάνυ ἡξίου διατείνεσθαι ὑπὲρ Πηνελόπης τῆς

Ἰκαρίου, σφόδρα σώφρονος δοκούσης γυναικός, ὅτι ἀληθῆ λέγει τὸν Ὀδυσσεῖα ἀποφαίνουσα αὐτοῦ πατέρα (*Od.* 1.213-6).

"-Pero yo sé, afirmo, que también tu madre ha sido esclava al mismo tiempo que tu padre. - Y bien, ¿tú conoces a la tuya? - Sin duda, una ciudadana hija de ciudadanos y que aportó una dote de matrimonio apropiada. - ¿Y acaso podrías afirmar con juramento que, de quien ella afirma, de ese has nacido? Pues Telémaco no creía muy conveniente insistir en favor de Penélope, hija de Icaro, considerada una mujer muy prudente, y en que decía la verdad al declarar que Odiseo era su padre (*Od.* 1.213-6)."

Entre Temistio y Dión existen dos diferencias fundamentales. Por un lado, la forma de la cita de Dión es la paráfrasis, pues comenta lo que dicen los versos *Od.* 1.213-6 con otras palabras, mientras que la de Temistio se puede calificar más bien de referencia laxa, ya que no explica nada y remite al pasaje nombrando solo a Telémaco y Penélope. Por otro lado, Temistio hace una comparación con la que no pretende apoyar ninguna idea, pero Dión sí: si no se puede asegurar que una mujer tan prudente como lo era Penélope diga la verdad en cuanto a quién es padre de su hijo, tampoco puede afirmarlo sobre su propia madre el personaje al que se le pregunta por su padre. En lo único en que coinciden ambos autores es en no explicitar de dónde procede la cita, aunque los personajes son tan conocidos que sin duda los destinatarios de estos discursos sabían de qué obra se trataba.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

### **Comentario:**

La cita que nos ocupa se inserta en un pasaje del discurso XXI, que forma parte de los discursos privados y en el que Temistio renuncia irónicamente al título de filósofo, exponiendo a continuación una serie de pautas que permiten distinguir a uno verdadero de uno falso. En este pasaje Temistio pretende explicar que, a pesar de que su padre es un filósofo y de estar seguro de que el hombre del que habla realmente es su padre, pues no desconfía de lo que dice su madre, no por eso va a ser él también un filósofo. En realidad se trata de un pasaje irónico en el que renuncia fingidamente al título como defensa por las críticas recibidas de sus contemporáneos, ya que estaba mal visto, sobre todo entre los círculos paganos de la época, que un filósofo participase en política. Temistio hace una referencia laxa a *Od.* 1.213-6, es decir, una breve alusión al momento de la *Odisea* en el que Telémaco le responde a Atenea (que se ha presentado en Ítaca bajo la apariencia de Mentis, rey de los tafios) que su madre afirma que es hijo de Odiseo, pero que realmente no lo sabe porque nadie puede conocer su propio linaje con seguridad. Pensamos que no se trata de una paráfrasis, porque Temistio hace una alusión brevísima en la que ni siquiera menciona el tema sobre el que está hablando Telémaco, sino que solamente dice "como Telémaco de Penélope".

Es necesario que el lector o el oyente del discurso conozca el pasaje homérico para que pueda entender lo que quiere decir Temistio, pues este solo comenta que, a diferencia

de Telémaco, él sí está seguro de que su madre dice la verdad, pero en ningún momento explica qué es lo que dijo Telémaco. Es muy probable que, con esta referencia en la que el destinatario debe aportar datos para completarla, Temistio esté buscando hacerlo cómplice y, como dice Demetrio (*De elocutione* 222), lograr que le sea más propicio por sentirse inteligente al entender lo que se ha omitido. Como orador que era, Temistio de ningún modo podía ignorar este tipo de recursos para predisponer al público en su favor, utilizándolos sobre todo en discursos como este, en los que se defiende de las críticas de sus adversarios. Esto nos hace pensar, además, que la función de la cita no es tanto estilística (aunque sin duda aporta belleza al texto) como erudita, ya que con una cita tan sugerente Temistio no solo consigue que el público se sienta culto al comprenderla, sino que también lo vean a él mismo como tal por ser capaz de insinuar tanto con tan pocas palabras.

Aunque los versos *Od.* 1.215-6 son citados literalmente por Porfirio en sus *Cuestiones Homéricas* (*QH ad Od.* α 215-6, p. 8.2-3 Sch.) y por Eustacio de Tesalónica en sus *Comentarios a la Odisea* (1412), se trata de obras de carácter gramatical que no aportan información relevante en este punto, por lo que solo se ha incluido en las menciones paralelas a Dión Crisóstomo. Ambos autores, por otra parte, defienden, en contra de la interpretación de Dión y de Temistio, que Telémaco no desconfía de la palabra de su madre. Como vimos, existen a su vez diferencias entre Dión y Temistio, ya que ni la forma ni la función de la cita es la misma. A pesar de ello, es posible que Temistio conociera este pasaje de Dión y esto le inspirase para utilizar él también la cita que nos ocupa. Muchas ideas presentes en los discursos de Temistio, como el origen divino de la realeza, el imperio terrestre como extensión del celeste o la filantropía como cualidad esencial del emperador, tienen su origen en Dión, de ahí que pensemos que el hecho de que este último cite *Od.* 1.213-6 ha podido influir en que Temistio también lo haga, aunque de manera tan diferente.

### **Conclusiones:**

Esta cita es buen ejemplo de como un autor puede utilizar una referencia homérica, no solo como ornamento, sino para captar la predisposición del público omitiendo algunos detalles que deben ser aportados por este para poder comprender la referencia. Como señalamos en el comentario, es posible que Temistio tuviera en mente el pasaje homérico por haber leído el fragmento de Dión, si bien este no le influyó ni en la forma ni en la función de la cita.

### **Firma:**

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 22 de marzo del 2016